

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* *Los branos de la nuestra vida. Antoloxía de relatos.* Uviéu, Ámbitu, 2003.

* Lluís Fontetoba, *La prieta dama y dellos exercicios lliterarios más.* Uviéu, Ámbitu, 2003.

* José Luis Piquero, *Antoloxía del cuentu triste.* Uviéu, Ámbitu, 2003.

* Mark Ostrowski, *Aldeanismos.* Xixón, vtp, 2003.

POESÍA

* Taresa F. Lorences, *sobre l'arena.* Uviéu, Trabe, 2003.

* Chechu García, *Teseles.* Uviéu, Ámbitu, 2003.



* Aurelio González Ovies, *34 poemas (a imaxe del silenciu).* Uviéu, ALLA, 2003. “Llibrería Académica” 35. [Primer poemariu en llingua asturiana d'esti poeta gozoniegu bien conocíu hasta agora como poeta en castellanu y que yá adelantara daqué del so facer n'asturianu nel *Lletres Asturiana*

nes lliterariu que s'iguó con motivu del pasáu Día de les Lletres Asturianas. El títulu ye l'anuncia de los poemas inxertos na obra, de calter intimista y pertrabayaos poéticamente].

* Dolores Sánchez Buergo «La Galana», *Goterias d'orbayu.* Uviéu, Trabe, 2003.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

Orixinales

* Xuan Bello, *El Nuberu ye bona xente.* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Rosario Bermejo, *La Bruxa Curuxa.* Uviéu, Madú, 2003. [Ilustraciones de l'autora].

* Enrique Carballeira Melendi, *¡Vaya mañana de xaréu!* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones del autor].

* Milio Cueto Fernández, *Marcho p'arriba. Les aventures d'un topu gayasperu.* Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Alberto A. Peña].

* Fermo Fernández, *Allence.* Uviéu, ALLA, 2003. “Lliteratura xuvenil” 8. [Premiu “Llectures pa rapazos” de l'Academia na so edi-



ción del año 2002 y obra d'un autor novel, *Allence* presenta la historia de Xuaco y de Nora, una rapaza que vivía cerca la mar... Con una cadarma narrativa mui prestosa y una gran bayura léxica y sintáctica, *Allence* constitúi una obra bien acondada y especialmente afayadiza pa escolinos y escolines d'Educación Secundaria].

* Xilberto Llano, *Salerosa ta mocha*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Miguel R. Martínez, *L'esperteyu del demoniu*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Miguel R. Martínez, *Sidronucu, artista prehistóricu*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* Beatriz Rato Rionda, *Apuros na playa*. Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Enrique Carballeira].

* Beatriz Rato Rionda, *Aventures d'un bolígrafu*. Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Enrique Carballeira].

* Beatriz Rato Rionda, *Xugando al esconderite*. Xixón, vtp, 2003. [Dibuxos d'Enrique Carballeira].

* Helena Trejo Fombella, *Cuentos pa que sueños*. Xixón, 2003. [Ilustraciones de Laura Abejón Ponga, Alberto Álvarez Peña y Violeta Sánchez Trejo].

Tornes

* Miren Agur Meabe & Jokin Mitxelena, *Vivo en*

dos cases ¿y qué? Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2003. [Traducción de C. González Espina]

*Fina Casalderrey & Mikel Valverde, *Falo col perru ¿y qué?* Xixón, Llibros del Pexe & Editores asociaos, 2003. [Traducción C. González Espina].

* Joanes Urkixo, *El guerreru blancu*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores asociaos, 2003. [Traducción de C. Prieto].

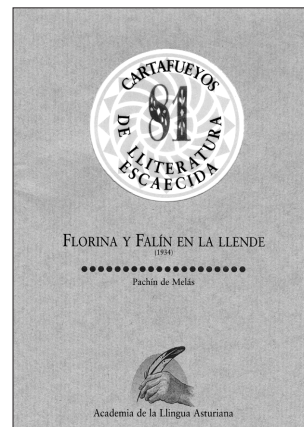
TORNA

* Dario Fo, *Equí nun paga naide*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Versión de Ll. A. González].

* Marguerite Duras, *Agatha. Aurelia*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Versión de R. Ll. Bande].

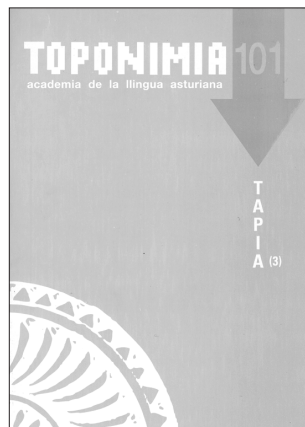
LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Pachín de Melás, *Florina y Falín en la llende (1934)*. Uviéu, ALLA, 2003. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” 81. [Diálogu representable estrenáu na radio en Xixón y que depués apaeció en *Covadonga (Revista quincenal ilustrada)* en marzu de 1934. Lleva una introducción de X. Ll. Campal. Asoleyárase tamién nel númberu 40 de la coleición «Llibrería Facsimilar», *Xera es-*



pardida, que recoyía trenta y ún poemas y otros dos diálogos representables amás d'esti].

TOPONIMIA

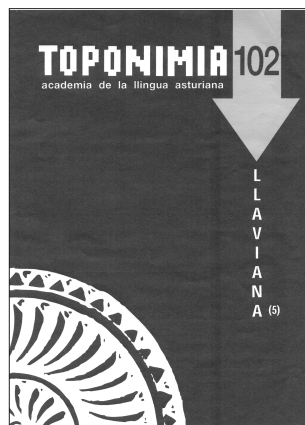


* M^a Belén García López, M^a José García Rico, Blanca E. González Fernández, *Conceyu de Tapia. Parroquia de Serantes*. Uviéu, ALLA, 2003. “Toponimia” n^o 101.

[Toponimia de la parroquia tapiega de Serantes onde se reflexen les caractéristiques propies del gallego-asturianu. La parroquia ta partida nuna parte principal, *Serantes de Baxo* y dos cachos pequeños, *Serantes de Riba*, separtaos del restu pola parroquia castropoleña de Tol. Con esta entrega, que s'amiesta a les yá es-

publiczaes de Tapia y de Campos y Salave, namás falta por recoyer la toponimia de la parroquia más grande de Tapia, El Monte, pa completar tola toponimia del conceyu].

* Xulio Llanceza Fernández, *Conceyu de Llaviana. Parroquia de Carrio*. Uviéu,



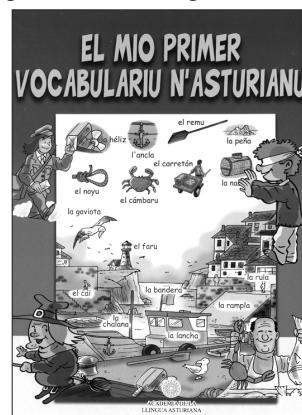
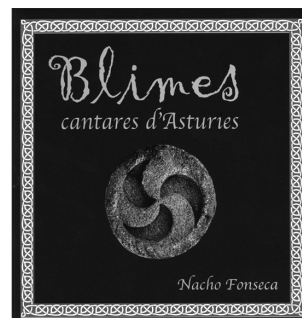
ALLA, 2004. “Toponimia” n^o 102. [Quinta entrega toponímica del conceyu de Llaviana, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Carrio, asitiada al oeste del conceyu, ente El Río Nalón y Samartín del Rei Aurelio].

MATERIAL ESCOLAR

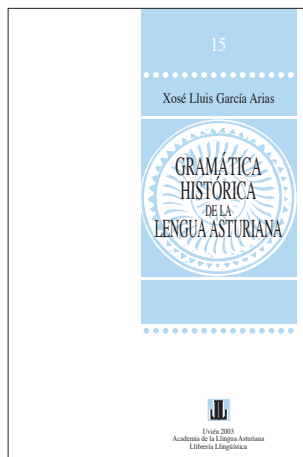
* Nacho Fonseca, *Blimes. Cantares d'Asturies*. Uviéu, ALLA, 2003. [Tercer entrega musical, después de *Cantares vieyos... voces nueves I* (1999) y *Cantares vieyos... voces nueves II* (2001),

d'esti proyeutu que quier averar a los más mozos el nuesu cancioneru tradicional d'una manera prestosa. Son 18 canciones interpretaes polos escolinos y escolines de la escuela pública de Lieres (Siero). Amás del CD, tamién s'ufierta un llibru colles lletres de los cantares, partitures pa instrumental escolar y acordes pa facer un acompañamientu cenciellu de los cantares, por exemplu, cola guitarra].

* *El mio primer vocabulariu n'asturianu*. Uviéu, ALLA, 2003. [Depués de la edición d'*El meu primeiro vocabulario na fala*, faise agora una versión n'asturianu aumenta-



da con dos unidaes temátiques nueves: «La fiesta» y «La ciudá». Les ilustraciones d'Enrique Carballeira presenten el vocabulariu básicu rellacionáu con delles estayes léxiques: la familia, la casa, la comida, el cuerpu, la ropa, la casería, l'arenal, el puertu, los animales, les plantes y los árboles, el tiempu que fai, el tiempu que pasa..., hasta presentar más de mediu millar de pallabres].



LLINGUA ESTUDIADA

* Xosé Lluis García Arias, *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica* (2ª edición iguada y allargada). Uviéu, ALLA, 2003. [Dixebrada en cuatro grandes estayes (I. Acercamiento sincrónico

a la dialectología de la lengua asturiana. II. Diacronía de la lengua asturiana. III. Introducción a la morfosintaxis histórica de la lengua asturiana. IV. Apéndice. «Introducción al *Fueru Xulgu*») y ocho capítulos, ye la segunda edición, allargada enforma, d'una primera asoleyada en 1988 na «Biblioteca de Filoloxía Asturiana» de la Universidá d'Uviéu, empobinada por J. C. Villaverde Amieva. Acompañase de Bibliografía, 32 mapes y un índiz de pallabres. (Vid. «Notes y Anuncios»)].

* Janel Cuesta, *Diccionario del hablar de la Villa y Puerto de Gijón*. Xixón, 2003. [Edición del autor con un vocabulariu del asturianu faláu en Xixón onde tamién se recueyen dellos nomes de ba-

rios, cases, personaxes, negocios o agrupaciones que fixeron historia na villa].

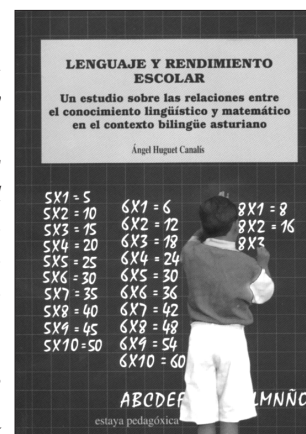
* X. Ll. García Arias, «La llengua asturiana: present i perspectives» en *Calidoscopi lingüístic: Un debat entorn de les llengües de l'Estat*. Barcelona, E.U.B., 2004. [Asoleyao primero en *Vestnik*, Universidá de Piatigorsk, 2001].

* Xulio Viejo Fernández, *La formación histórica de la llingua asturiana*. Uviéu, Trabe, 2003. [Historia y evolución de la llingua asturiana dende'l llatín hasta güei, atendiendo al inxerimientu de la comunidá de falantes nunes llendes xeográfiques concretes y a la so cadarma dialectal. Vid. «Reseña» a lo cabero estes páxines].

EDUCACIÓN

* Ángel Huguet Canals, *Lenguaje y rendimiento escolar. Un estudio sobre las relaciones entre el conocimiento lingüístico y matemático en el contexto bilingüe asturiano*. Uviéu, ALLA, 2003. «Estaya Pedagóxica» 17. [Resultáu d'una

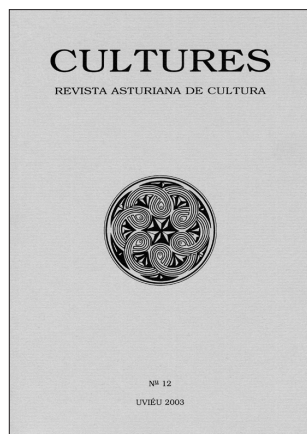
Tesis Doctoral alre-
dor del bilingüismu y la educación n'Asturies. La primer parte de la obra fai un repás críticu y pome-
norizáu de lo que ye la investigación educativa rella-
cionada col bilingüismu y l'aprendizaxe instrumen-
tal nel ámbitu de la escuela. Cuestiones como la re-
llación ente llingua y sociedá, llinguaxe y
pensamientu, bilingüismu individual y coleutivu,



educación bilingüe, el tratamientu escolar de la diversidad llingüística trátense con detalle pa entrar, bien encontáu na teoría, na segunda parte del estudiu. Nella esplíquense los aspectos metodolóxicos de la so investigación, analícense los datos algamaos y espónense les conclusiones: la correlación positiva ente l'aprendizaxe del asturianu y el rindimientu en castellanu, amás del afitamientu d'unes llandes mínimes que faciliten el meyor rindimientu en matemátiques. L'autor remata'l so trabayu brindando unes suxerencies de planificación educativa].

REVISTES

* CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA, n^u



12 (2003). Uviéu, ALLA. [Ábrese la revista con un artículo de June Nash, “La política del espaciu: resistencia contra la desterritorialización en Chiapas”, onde s’estudia la llucha del pueblu maya a entrambos llaos de la frontera ente Méxicu y Guatemala

por seguir nel territoriu col que se sienten culturalmente identificaos. Humberto Martins, en “*O Caminho do Tempo*. Uma viagem etnográfica às memórias na fronteira galego-portuguesa”, analiza la rellación nel recuerdu ente un pueblu de Trás-os-Montes y los vecinos de Galicia, na provincia d’Ourense, centrándose nes alcordances de la guerra civil española. Teresa del Valle, en “Contribuciones, significatividad y perspectivas futures de l’Antropoloxía Fe-

minista” enraigona esta faza de l’antropoloxía nel feminismu ilustráu, analiza la so evolución hasta anguaño y espón les contribuciones actuales de l’antropoloxía feminista a la disciplina. Na parte de la revista dedicada a la etnografía, Joaquín Fernández García fala de “Dalgunes costumes asturianos rellacionaes colos primeros meses del añu (Notes de campu tomaes n’Ayer)” y Roberto González-Quevedo González estudia “El riego en Palacios del Sil”].

* ASTURIES. MEMORIA ENCESA D’UN PAÍS, n^u 15 (2003). Uviéu, C. E. Belenos. [Tres artículos de calter arqueolóxicu abren la revista: “El conxuntu prehistóricu d’Ardines, en Ribesella”, de Rodrigo de Balbín Behrmann, J. Javier Alcolea González y Miguel A. González Pereda; “Los adornos áureos asturianos, tipu «keftiu», del Institutu Valencia de D. Juan”, de Susana Prieto Molina; y “Semeya d’una desconocida: ¿Pelsina de Doriga”, d’Emma González González. La faza etnomusical cúbrese con “El gaiteru y la gaita nos conceyos de L.lena, Ayer y Mieres”, de Gausón Fernande Gutierri, y “«La farpa»: Un estrumentu escaecíu n’Asturies”, de Daniel García de la Cuesta. Complétense los artículos con “Los litografíais de les conserveres de pesáu y cárnicos, propaganda y enfotu visual”, de María del Mar Díaz; y “Xardinos d’indianos d’Asturies”, de José Valdeón. Nes seiciones clásiques de la revista, en “Arcu Atlánticu” Lisardo Lombardía fala del “Festival Intercélticu de Lorient 2003, añu d’Asturies”, en “L’Estoxu”, Ignaci Llope repasa delles novedaes discográfiques y bibliográfiques d’Asturies, y en “Cartafueyos de Belenos” ufiértense delles notes curties sobre l’unicorniu y el texu].

NAVIA-EO

* Daniel Vargas Vidal, *Añoranzas y recuerdos de Tapia de Casariego*. Tapia, Asociación de Vecinos y Cultural “Virgen del Carmen”, 2003. [Segunda edición d’esta obra publicada orixinalmente en 1967. Anque’l llibru ta escritu en castellanu, la so parte segunda, dedicada a la poesía, tien una bona partida de poesíes del autor en gallego-asturianu nuna dómina como la de la posguerra onde la lliteratura nesta variedá llingüística escasiaba].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* *Atlas Sonoru de la L.lingua Asturiana. 1. Suroccidente d’Asturias*. Red de Museos Etnográficos de Asturias. [Primer entrega d’esti proyeutu entamáu pol Archivu de la Tradición Oral, dependiente del Muséu del Pueblu d’Asturies, que quier amosar la bayura llingüística d’Asturies cola audición de testimonios orales recoyíos pente medies del trabayu de campu. Nesti primer CD-ROM recuéyense lleendes, cuentos ya histories grabaos pelos conceyos d’Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu, Allande, Miranda y Somiedu. Inclúi un llibretu cola trescripción de los testos y una semeya de cada informante].

* Ramón d’Andrés, *Cuestiones d’asturianu normativu (III)*. Uviéu, Ámbitu, 2003.

* Vicente García Oliva, *El rúu soterrañu. La tradición na narrativa asturiana de güei*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ensayu onde se tenta de buscar les fontes de la tradición moderna asturiana, afondando nel papel de les narraciones tradicionales y la mitoloxía na obra narrativa n’asturianu más recién].

* Ignacio Llope, “El mal de la rosa o *lepra asturiensis*, la contribución asturiana a la llocura pela-grosa”, *ciencia y mente: la salud mental en los fondos bibliográficos asturianos (desde los orígenes a la guerra civil)*. Uviéu, Asociación Asturiana de Neurosiquiatría, 2003: 23-45.

* Janick Le Men, *Léxico del leonés actual*. Vol. 1. col. “Fuentes y Estudios de Historia Leonesa”. León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidro” & Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, 2002. [Primer volume, lletres A y B, de los cuatro previstos pola autora nun trabayu entamáu en 1991 pa recoyer el repertoriu lexicográficu de Lleón. La metodoloxía basóse nel vaciáu de toles voces inluyíes nos estudios lexicográficos, asoleyaos o ensin asoleyar, de la provincia de Lleón. Abre esti primer volume un entamu mui pormenorizáu onde se da cuenta del procesu de recompilación, los criterios d’esposición siguios y una esplicación del análisis críticu que se fexo del material ufiertao poles fontes que se manexaron].

* Xosé Nel Navarro, *L’Horru: una arquiteutura del sieglu XXI. Apuntes d’Horrucultura*. Uviéu, L’horru arquiteutor S.L., 2003. [Más de 500 páxines onde s’afonda na idea del horru dende tolos puntos de vista posibles: “Una mirada arquiteutónica... económica, industrial, domótica, matemática, icónica, filosófica, antropolóxica y... sexuada del horru”].

OTROS TESTOS

* Berta Piñán, *Tres sieglos construyendo la igualdá. ¿Qué ye que ye’l feminismu?* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones de Pablo Amargo].

* *Manet. L'impressionismo, la historia y la belleza.* Vigo, Nova Galicia Arte, 2003. [Segunda entrega de la colección de llibros d'arte que ta siendo traducida al asturianu. Traducción de P. Miranda Fernández].

* *Miguel Ánxel. El desafío del home a la materia.* Vigo, Nova Galicia Arte, 2002. [Versión n'asturianu de la primer obra de les que componen esta colección italiana de llibros d'arte a tou color. Traducción de X. Vixil Castañón].

* Xulio Arbesú, *Un viaxe a Xénova ¿Qué ye que ye la globalización?* Uviéu, Ámbitu, 2003. [Ilustraciones de Pablo Amargo].

VARIA

* *Cortos, cortos. Cuentos n'asturianu. Cuentos en castellano. Cuentos seleccionados en el certamen ArtNalón Letras 2003.* Conceyu de Llangréu, 2003. [Los autores n'asturianu son Pablo Tejón Castañón, Héctor Pérez Iglesias, Enrique Faes Díaz, Xicu Xabel González Ruiz].

CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Boletín SUATEA.* N^{os} 125-126 (2003).

* *Guiasturias.* Candás. N^o 5 (2003).

* *La Maniega.* Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 135-136 (2003).

* *La Ratonera. Revista Asturiana de teatro.* N^o 9 (2003).

* *El Periódico de Quirós.* N^{os} 106-108 (2003).

* *El Sindicato.* Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 164-165 (2003).

* *Viejo Cubia.* Grau, A. J. ACFAVD & A. C. Valen-tín Andrés. N^o 2 (2003).

MÚSICA

* *Anuariu de la música asturiana 2003.* Uviéu, Discos L'Aguañaz, 2003. [Monográficu añal que repasa la música que se fixo n'Asturies a lo llargo l'añu. Hai collaboraciones de Xune Elipe, Pablo Antón Marín Estrada, Alberto Álvarez Peña, Adolfo Camilo Díaz, Ismael M. González Arias, Ruma Barbero, Delfín Valdés Álvarez, Rubén Arias Pérez y Manolo G. Abad].

* Los Berrones, *República Independiente de Toli-via.* Santo Grial, 2003. [Depués de cinco años de silenciu, quitando'l so recopilatoriu *10 años be-rrando*, vuelve agora l'agro-rock d'esti grupu de Llavianiana con más ironía que nunca, retratando l'actualidá d'Asturies y del mundu como namás ellos saben facer. Vuelven les composiciones alle-gres y humorístiques que xueguen coles imáxenes rurales, pero tamién hai sitiu pa la denuncia del drama de les pateres o pa retratar la traxedia de los fíos del mineru muertu. Remátase'l discu con una adaptación del "Bridge over troubled water" de Si-mon & Garfunkel cola collaboración de Jorge Are-cas a la gaita y Anabel Santiago].

* *Cantares de la mina.* Uviéu, Ámbitu, 2003. [De-pués del éxitu del CD anterior, *La Tonada de la Mi-na*, preséntase una segunda parte, d'esta vuelta con cantares menos conocíos y rescataos por voces nue-ves del panorama asturianu: los hermanos Valle Ro-so, Gustavo Álvarez, Francisco Barrientos, Bibiana

Sánchez, Ángeles González y Sergio Agüeros, de-
lles vegaes acompañaos al pianu o los teclaos por
Xaime G. Arias y a la gaita por Óscar Fernández].

* Cave Canem, *Cave Canem*. Uviéu, L’Aguañaz, 2003. [Primer trabayu discográficu d’esti grupu, anque munchos de los sos componentes son yá bien veteranos na música folk d’Asturies. El violín tien un papel fundamental nel sonú de Cave Canem y cuasi tolos temes tán compuestos pola so violinera Paula Alonso. Hai tres cantares en discu, con lletra de Canor Fernández].

* Francisco Álvarez, *Dixebra: Cróniques d’un pueblu*. Uviéu, L’Aguañaz, 2003. [Llibru-discu onde’l periodista xixonés repasa la historia d’esti grupu que yá ye referencia pa la música asturiana, con bien de datos inéditos, semeyes y carteles de les sos actuaciones, cuntando los sos primeros pasos, les sos influencies y les sos idees. Al empar, l’autor tamién repasa la mesma historia d’Asturies per esos últimos quince años. Complétase too con un discu recopilatoriu onde se brinden mezcles y arreglos nuevos, amás de dalguna grabación inédita del grupu].

RESEÑES

Coleición “Toponimia de La Ribagorça / Toponimia de Ribagorza”. Lleida, 2002—. Direutor: Xavier Terrado Pablo. [Nº 1 Lleida, Pagès Editors; ss. Lleida, Milenio].

La Ribagorça o Ribagorza, antiguu condáu independiente na dómina medieval y asitiada ente Aragón y Catalunya, ye una comarca histórica que compriende les cuenques de los ríos Esera, Isábena y Noguera Ribagorzana. Ta partida güei almi-

nistrativamente ente Uesca (34 conceyos) y Lleida (3 conceyos). Llingüísticamente forma parte de los dominios catalán y aragonés.

“Toponimia de la Ribagorça / Toponimia de Ribagorza” ye una coleición dirixida, como s’indica na curtia ficha bibliográfica que precede, pol profesor de la Universidá de Lleida Xavier Terrado Pablo. Con diecisiete números asoleyaos hasta la fecha, en catalán y castellán, ye una coleición de cartafueyos inxerta dientro del proyeutu d’investigación *Toponimia de Ribagorza*, del “Grupo de Investigación de la Lingüística Ribagorzana” formáu polos investigadores de les universidaes de Lleida y Zaragoza Xavier Terrado Pablo, Jesús Vázquez Obrador, Glòria Francino Pinasa, Jesús Martín de las Puebas, Moisés Selfa Sastre, Carlos Rizos Jiménez, Amàlia Enseñat Brun, Ana Bordas Pallás y Pere Estany (sofitu informáticu y téunicu) autores tamién, en xunto con otros collaboradores, de la mayoría de los cartafueyos impresos hasta’l momentu.

Los oxetivos d’esti grupu d’investigación, polo que se refiere a la estaya toponímica son: la recoyida de los nomes de llugar na fala viva de güei; l’inventariu de los nomes de llugar conseñaos na documentación escrita; la explicación ya interpretación de tolos nomes inventariaos; la fixación xeográfica de los topónimos y la cartografía toponímica exhaustiva.

Acordies con ello, los cartafueyos, qu’organicen el material tomando como puntu de referencia’l municipiu (aunque’l primer número inxerta tola zona de La Vall de Boí) ufren un llistáu de los nomes de llugar, acompañaáu caún d’ellos d’una descripción física y de dellos comentarios léxicos, etimolóxi-